
M A N U S C R I T

LA TRILOGIE DES HOMMES OISIFS

de Guo Shixing

Traduit du chinois par Renée Barbier

cote : CHI03D493

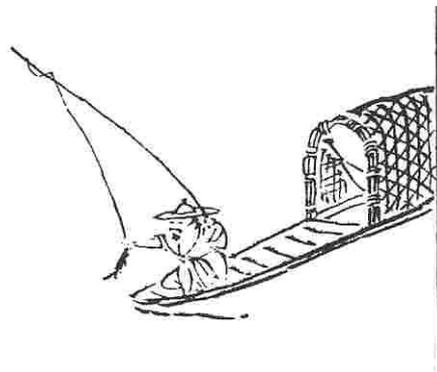
date d'écriture de la pièce : 1989, 1991 & 1994

date de traduction de la pièce : 2002

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

过
士
行



« HOMME POISSON »
Pièce en un acte

GUO SHIXING

Pièce écrite en 1989.
Titre original : 鱼人 – Yuren

Les personnages

Lao Yutou	60 ans, artisan pisciculteur
Diao Shen	70 ans, as de la pêche
Wan Siling	65 ans, général à la retraite
San'er	30 ans, fils de Diao Shen
Liu Xiaoyan	35 ans, fille adoptive de Lao Yutou, jeune instruite, déplacée à la campagne lors de la révolution culturelle
Houzi	35 ans, secrétaire et président de la société de pêche, marchand de matériel de pêche
Le professeur	56 ans, pêcheur amateur
Le médecin	48 ans, dentiste, pêcheur amateur
Ji Guazi	48 ans, pisciculteur
Pangtou	47 ans, pisciculteur

[C'est l'automne.

[Au bord d'un lac de la région Nord.

[Dès les premières lueurs du jour.

[Les moineaux pépient sur les branches et les grenouilles croassent.

[L'ombre d'un groupe de personnes portant des cannes à pêche sur l'épaule émerge peu à peu du brouillard du matinal.

[Wan Siling et Houzi devancent leurs compagnons. Wan Siling, cheveux poivre et sel, régulièrement coiffés vers l'arrière, est vêtu d'un vieux costume décoloré de l'armée. Il porte sur le dos une série de cannes à pêche, une gourde de l'armée et un sac à dos.]

Wan Siling [il parle avec l'accent Sichuanais] Le temps est-il à notre avantage ?

Houzi Après la pluie du matin, le vent du sud-ouest a soufflé force deux jusqu'à force trois, il faut attendre pour pêcher.

[On entend le clapotis d'un saut de poisson]

Wan Siling Il y a du poisson !

Houzi Le vaurien pèse au moins deux livres.

San'er [portant une série de cannes à pêche sur l'épaule] Je suis là!

[D'autres personnes sélectionnent l'une après l'autre les cannes à pêche et les préparent pour la pêche]

Wan Siling Mon petit San, il faut écouter les ordres et procéder de concert.

Houzi Que personne ne s'inquiète ! Les cannes au lancer sont à ma gauche, les cannes à pêche à la traîne sont à ma droite. Tout le monde connaît les règles de la compétition donc je ne les répète pas. Ensuite, j'invite Wan Siling, président de l'association des grands-pères pêcheurs à annoncer le début de la compétition.

Wan Siling Tout le monde a été sélectionné ! Le secrétaire vient de rappeler qu'il est très important de respecter les règles de la compétition. Si vous voulez pêcher suffisamment longtemps, chacun doit être attentif à protéger les ressources naturelles de la pêche. Il faut rejeter tous les petits poissons en dessous d'une demi livre.

[Des exclamations de surprises se font entendre]

Wan Siling Je refuse de me mettre à réfléchir à des solutions pour les générations à venir. Je me sens concerné par ce que j'ai sous les yeux et non par des projets à longue échéance.

Les pêcheurs Commençons !

Wan Siling Bien. Trêve de bavardages. Je déclare ouverte la compétition amicale de la "Coupe de l'année du dragon" ! Bonne chance à tous.

[Les gens se dispersent, et font leurs préparatifs pour la pêche.

[La surface tranquille du lac est troublée par quelques clapotements]

Houzi C'est une carpe claire !

San'er C'est à voir ! *[Il soulève une canne au lancer et la lance à l'endroit où le poisson a sauté]*

Houzi Magnifique ! Mais abstiens-toi de pêcher si c'est pour fracasser la tête des poissons. Qu'est-ce que ton père t'a appris ?

San'er Mon père ne m'a rien appris, il dit plutôt que l'homme ne devrait pas pêcher.

Wan Siling Ça signifie ?

San'er Que c'est criminel de pêcher et il faut arrêter, sinon il n'y en aura plus en suffisance. Il rêve que chacun se contente de s'amuser avec les poissons. Il n'y a pas de honte à ne pas les pêcher mais par contre, l'ignominie, c'est de les massacrer.

Houzi On ne peut même pas les exciter un peu ?

San'er Ils ne sont pas fait pour cela ce n'est pas comme ma mère.

Wan Siling Qu'est ce qui s'est passé ?

San'er J'ai eu un frère et une sœur aînés. Mon père avait emmené mon frère à la pêche, et celui-ci est tombé à l'eau et s'est noyé. C'était justement dans ce grand lac bleu... Ma mère en est devenue quasiment folle et mon père en moins de temps qu'il n'a fallu pour le dire, a cassé toutes ses cannes à pêche.

Houzi Après cela, il n'a plus jamais pêché.

San'er Dès qu'il a gagné un peu d'argent, il a acheté un nouveau matériel encore plus précieux. Mais ma mère a exigé qu'il choisisse, c'était elle ou le poisson. Mon père voulait que ma sœur reste avec elle à la maison et que je m'occupe des cannes à pêche. Mais ma mère a exigé sa promesse de ne pas m'emmener à la pêche.

Wan Siling Et avec ton père, ce qui est dit est dit.

San'er Mon père a dit qu'un jour il ne pêcherait plus jamais.

Houzi C'était le jour de la Saint Glinglin.

San'er Il dit attendre le retour de la grande carpe noir ici dans le lac. A ce moment, il s'arrêtera définitivement.

Wan Siling Je ne connais pas cette histoire de grande carpe noire ?

San'er Il y a trente ans, il y a eu une grand carpe dans ce lac. Elle est partie lorsqu'elle a atteint sa taille adulte. C'est à cause d'elle qu'il n'a pas fait attention à mon frère... Mon père pense avoir une relation particulière avec ce poisson mais ils ont

raté leur rendez-vous. S'il m'a fait apprendre la pisciculture, c'est dans l'espoir d'effacer sa dette vis-à-vis du poisson.

Wan Siling Ton père, ce n'est pas ce Diaoshen ? C'est dommage qu'on ne le voit plus.

Houzi Tout le monde connaît Diaoshen, mais personne ne l'a plus jamais vu.

[Une bande d'oiseaux aquatiques se met à crier]

San'er Regarde, au loin, les oiseaux d'eau sont si nombreux !

Houzi À cause soleil, on ne les voit pas ! Il doit y avoir un gros poisson.

Wan Siling Comment le sais-tu ?

Houzi Quand un grand poisson passe alors les petits poissons, effrayés, font des sauts désordonnés, les oiseaux d'eau les suivent et foncent dessus avec férocité. Ils font mouche à tous les coups.

San'er Il y a en a tant !

Wan Siling Si par hasard, ce grand poisson avale mon hameçon, que vais-je faire ?

Houzi Pense à autre chose ? Il n'y a que Diaoshen qui le rencontrera !

Le pêcheur Jia En voilà un fameux !

[La canne à pêche de Jia se met à former un arc, le poisson qui est dans l'eau tire sur la ligne en faisant un bruit de bourdonnement]

Houzi Une carpe ! Je vais lever ma canne et la tendre. Je l'ai vue à trois reprises et maintenant que je l'ai ferrée, elle ne pourra plus fuir.

[Le pêcheur Jia tire de toutes ses forces sur sa canne, il ne la quitte pas du regard pour amener le poisson tout droit.]

Le pêcheur Jia Ca ne va pas !

Houzi Place ta canne à l'horizontale !

Le pêcheur Jia Holà, il est malin !

Houzi Ne tire pas vers le haut, s'il montre sa tête, il va s'échapper. Mon Dieu, promène le lentement en zigzaguant. Bien, tire-le par la gueule, plonge-le deux fois et retourne le sur le ventre, saisis-le avec l'épuisette !

Wan Siling Je vais l'attraper.

[Wan Siling prend une épuisette, et se précipite à côté du pêcheur Jia]

Houzi Ce n'est pas l'épuisette qui suit le poisson. Mets la dans l'eau et attends que le poisson y pénètre. Pas par la queue ! Par la tête ! Bien, lève-le ! Relâche la ligne !

[Une carpe d'environ cinq livres est prise dans l'épuisette. Wan Siling tient le bout de l'épuisette tout en admirant sa prise]

Houzi Ne le prends pas au bout, soulève le. Que se passera-t-il si le filet casse ?

[Lao Yutou, Ji Guazi et Bangtou entrent en scène]

[Lao Yutou est chauve, la tête et la poitrine bronzées, il porte un gilet sans manche en toile grossière, un pantalon noir et des chaussures de toiles. Il parle avec l'accent de Pékin]

Lao Yutou *[parlant d'une manière décidée]* Remets le poisson dans l'eau ! J'interdis la pêche de mes poissons.

Wan Siling Maître Lao, la compétition a commencé. Nous n'avions pas le temps de t'avertir. Excuse-nous. Nous te paierons le poisson pêché au prix du marché. Nous ne voulons pas te créer de préjudice.

Lao Yutou Rends-moi le poisson.

Le pêcheur Jia Il faut encore déterminer le classement

Lao Yutou *[examinant minutieusement le poisson]* Le jaune, le jaune, tu n'es pas venu ici une seule fois ces dernières semaines et aujourd'hui tu es là pour provoquer un tel tapage ? Regarde, mais regarde, est-ce du sang qui s'écoule de ta bouche ?

[Lao Yutou fait un pas en avant, saisit l'épuisette, la dépose sur l'herbe, l'ouvre et prend des deux mains le poisson]

Le pêcheur Jia Hé ! Fais un peu attention à la ligne, ne la piétine pas, tu vas l'abîmer. C'est du fil d'Allemagne de l'Ouest.....

Lao Yutou Tu as mal ? Je vais ôter l'hameçon, n'aie pas peur, ouvre bien grand la gueule, tu es un bon fils, ouvre une grande gueule.

[Le poisson glougloute]

Lao Yutou Ca alors, l'hameçon est enfoncé trop profondément, il est accroché dans son palais. Je ne peux pas l'ôter...

Houzi C'est un hameçon japonais, avec une pointe à ardillon.

Lao Yutou Depuis quand les japonais fabriquent-ils un matériel de qualité ? Je vais te l'ôter !

Houzi Mais ce n'est pas un problème pour nous. Il y a des gens bien dans notre association, même un médecin. Docteur !

[Un pêcheur dépose sa canne à pêche et s'approche]

Houzi C'est un médecin de l'hôpital de stomatologie. Il ne faut pas lui demander d'enlever l'hameçon mais de lui mettre une prothèse dentaire.

[Le médecin sort de son sac un clamp, entre dans la bouche du poisson et ôte l'hameçon]

[Le poisson se raidit]

Bangtou Qu'est ce que c'est ?

Le Médecin Une pince qui arrête l'hémorragie.

Lao Yutou [soulève le poisson et se dirige au bord de l'eau] Allez le Jaune, retourne dans le lac et ne reviens plus. Va.

[Le poisson entre dans l'eau en faisant "splash"]

[Le soleil apparaît à la cime des arbres, et on entend le grésillement des cigales]

Lao Yutou [se retourne furieux] Ji Guazi ! Examine leurs épuisettes ! Rejette tous les poissons. Bangtou, donne-moi toutes les cannes à pêche.

[Pisciculteurs et pêcheurs amateurs tirent chacun les cannes qui s'entremêlent]

San'er Quelqu'un ose toucher à ma canne à pêche !

[San'er sort de sa housse de protection pour canne à pêche, un repose canne pointu]

Lao Yutou Jeune homme, aurais-tu mangé du lion pour avoir l'audace de venir t'installer ici ?

[Bangtou s'empare de la canne du professeur à lunettes, la pose sur sa jambe et la brise]

Bangtou Ho ! Les filles ! C'est du solide.

Houzi C'est une canne à pêche fabriquée aux Etats-Unis en fibre de carbone. Elle coûte 800 yuans pièce.

Le Professeur Hé l'ami, pourquoi agis-tu ainsi ? D'où vient cette autorité.

Ji Guazi Une canne américaine, un hameçon japonais, une ligne allemande, mais vous faites partie de la ligue internationale des tueurs de poissons.

Le pêcheur Bin Mon flotteur a été complètement piétiné.

Pisciculteur Jia Qui t'a laissé dégradé le poisson ?

[Il y a un grand désordre au bord de l'eau, ils en viennent aux mains]

Wan Siling Arrêtez ! Vous osez vous battre ! Il n'y a pas de bagarre pendant une réunion de pêche. Il ne faut ni se battre, ni s'injurier mais que chacun protège son matériel.

Houzi Cher Lao, ceux qui viennent aujourd'hui pêcher ne sont ni de vieux cadres ni des intellectuels de haute volée mais de simples travailleurs du pays. Pêcher quelques poissons leur est-il vraiment interdit ? Vous devriez faire attention.

Lao Yutou J'ai rendu d'énormes services à mon pays, alors ne détruisez pas mon poisson !
Wan Siling Maître Lao, nous ne pêchons pas. Nous nous rencontrons entre amis et nous restons pour bavarder ensemble.
Lao Yutou Je vais d'abord leur rendre leur canne à pêche. *[Il s'agenouille sur le sol, prend une cigarette]*

[Les éleveurs rendent leur canne aux pêcheurs]

Wan Siling Maître Lao, quel est ton signe astrologique ?
Lao Yutou Le Dragon, j'ai 60 ans.
Wan Siling Je suis un peu plus âgé que toi.
Lao Yutou Tu roules tes cigarettes ?

[Wan Siling accepte une feuille de papier à cigarette, mais il n'est pas très habile pour les rouler, il aspire une bouffée et se met à tousser violemment]

Lao Yutou C'est ma fille, Xiaoyan, qui a planté elle-même le tabac *[s'adressant aux pisciculteurs]* Allez vous en, il n'y a plus rien à voir.

[Les pisciculteurs sortent de scène]

Wan Siling Y a-t-il d'autres personnes chez toi ?
Lao Yutou Non, juste une fille.
Wan Siling Tu n'as pas d'épouse ?
Lao Yutou Je suis resté célibataire toute ma vie. Cette fille est ma seule famille.
Wan Siling Tu as toujours pratiqué la pisciculture ?
Lao Yutou C'est pour accumuler des mérites ! Mais malheureusement non, j'ai passé la moitié de ma vie à les pêcher et je ne les élève que depuis trente ans.
Houzi Je te demande Siling, serions-nous des pionniers ? Faut-il continuer à les consommer ?
San'er Pas de chance !
Wan Siling Tu dois être indulgent pour les sentiments des pêcheurs. Dès qu'ils entendent parler de pêche, ils n'en dorment plus. Quand ils viennent au bord de l'eau, ils plongent leur canne à pêche, les deux yeux rivés sur la surface de l'eau, sans un clignement des yeux. Si le poisson donne le moindre signe de mouvement au flotteur, ils tirent le bout de la canne, ils sont complètement tendus. Ils ne pensent plus à rien d'autre qu'à rester pour toujours assis au bord de l'eau et à ne plus jamais s'en aller. Voir les poissons est pareille à une rencontre avec leurs ancêtres.

Lao Yutou Les ancêtres ? Quelles sortes de distractions peut-on leur offrir en sacrifice?
Mais, je suis assez d'accord avec toi car Xiaoyan m'a raconté qu'il y avait déjà des poissons sur terre avant que l'homme n'existe. L'homme serait un poisson qui peu à peu s'est transformé. Sinon, comment serait-il sorti de l'eau ?

Houzi L'eau peut aussi tuer l'homme par noyade.

Lao Yutou J'écoute toutes vos sornettes alors que je devrais vous envoyer chercher un endroit pour vous distraire. Allez dans la baie du Sud, là vous pourrez pêcher et n'allez pas plus loin. Si vous aimez tellement pêcher, c'est là et nulle part ailleurs !

[Tous l'acclament, mettent de l'ordre dans le matériel et sortent]

Wan Siling Ne bouleverse pas tes habitudes !

Lao Yutou Soit franc, personne dans cet endroit ne peut prendre de poisson. Sur une surface grande comme un terrain de football, l'eau est à peine profonde de 15 cm, les poissons ne veulent pas y aller car ils ne peuvent s'y dissimuler.

[Wan Siling rit aux éclats]

Lao Yutou Et toi, qu'est ce que tu as fait ?

Wan Siling J'ai dirigé des troupes.

Lao Yutou Tous ces individus sont-ils tes soldats ?

Wan Siling Non, non. J'exerçais autrefois. Aujourd'hui, je suis à la retraite. Je ne pense plus qu'à la pêche.

Lao Yutou Aujourd'hui, je pense que les pêcheurs sont plus nombreux que les poissons. En fait, ce ne sont pas les hommes qui pêchent les poissons mais c'est ceux-ci qui les pêchent. Les petits poissons te pêchent mais les gros te harponnent. La compétition ne peut commencer que lorsque vous êtes chacun à une extrémité de la ligne. Toi sur la rive, lui dans l'eau.

Wan Siling Donc, finalement, pour l'homme comme le poisson, c'est de toute façon une chose importante ?

Lao Yutou Je t'explique. Vous êtes tous les deux reliés à la même ligne. Le fil t'appartient, c'est toi qui l'as jeté voilà donc la chose importante. Mais pour le poisson qui ne possède pas de ligne, il est attiré par la tienne, il s'y accroche pour t'exciter. C'est cela qui est important pour lui.

Wan Siling L'homme vaut quant même mieux que cela !

Lao Yutou Oui. L'homme sait conduire les voitures, fumer, le poisson non !

Wan Siling L'homme qui a mis le pied sur la lune est capable d'y fabriquer du ciment avec les moyens du bord.

Lao Yutou Fais grâce à la lune de ce traitement cruel, il y a assez de calamités sur terre, non ! Le 15 août, on nous disait de regarder la lune, elle nous semblait avoir été

grignotée ? Mais cette fois, ça finit bien, la lune est devenue un gâteau de lune. Toi et moi, nous l'avalons en une bouchée ¹.

Wan Siling Parmi toutes les créatures, seul l'homme possède l'intelligence. C'est pour cette raison qu'il est capable de résoudre toutes les contradictions.

Lao Yutou Qui peut parler d'intelligence, aucune créature ne la possède ? Parlons plutôt des poissons. Quand l'homme aura épuisé toutes ses ressources piscicoles, devine ce qui se passera ? L'eau aussi manquera. L'eau est la ressource essentielle du poisson, c'est cela qui l'attire. Mais qu'est ce que je vais faire ici, sans eau ni poissons ? Je partirai !

[Wan Siling rit aux éclats]

Lao Yutou Tu disais que le poisson s'en va s'il n'y a pas d'eau mais que se passera-t-il pour l'humanité ? L'eau est incapable d'intelligence. L'eau et le feu sont impitoyables, il faut en tenir compte.

Wan Siling Intéressant !

Lao Yutou Qu'est ce que cela signifie ? Notre lac, couvert de lotus, a une circonférence de 300 lis. Tant qu'il y avait de l'eau, les poissons bondissaient nombreux dans le bateau. Pendant des générations, nous avons mangé ces lotus et pêcher les poissons pour vivre. A force de les encercler, leur barrer le chemin, passer le filet, pêcher à l'épuisette, à la fourche ou à la main, nous les avons tous pêcher et le lac s'est appauvri. Mais les hommes du lac aux de lotus ne savent rien faire d'autre que pêcher alors ils sont partis et ont quitté leur pays natal... Ils se sont installés là où il y avait du poisson. Une fois établis, les poissons disparaissent rapidement. Quand j'assiste à cela, je suis contrarié. C'est pour cela que je ne laisse venir au lac que quelques personnes pour pratiquer la pisciculture.

Wan Siling Mon cher, si nous contrôlons la pêche, en l'exerçant simultanément à l'élevage, en les combinant, le problème ne sera-t-il pas résolu ?

Lao Yutou J'ai soutenu ce discours, mais les hommes ne contrôlent rien. Dès qu'ils se mettent à pêcher, regarde-les comme ils se transforment.

[On entend le vent dans les arbres et les grillons.

[Liu Xiaoyan chante tout en canotant. Malgré la bonne trentaine, elle en paraît à peine 25. Elle est coiffée d'une queue de cheval et porte un chapeau de paille rond. Elle est habillée d'une blouse noire, d'un gilet sans manche et d'un pantalon blanc de pêcheurs resserré aux genoux. Si elle a un physique séduisant, on sent derrière cette belle apparence beaucoup de tristesses enfouies.]

¹ Allusion à la fête des gâteaux de lune célébrée le 15^{ème} jour du 8^{ème} mois du calendrier lunaire.

Liu Xiaoyan [Chante] Qui a planté les marronniers dans le ciel ?
 Qui a creusé le lit du fleuve jaune sur terre ?
 Qui s'épuise à remplir la mer ?
 Qui s'approche de la lune sans retour ? Tralala lalère

Les pisciculteurs [l'accompagne en chantant]
 La Reine mère de l'Ouest² a planté les marronniers dans le ciel.
 Le vieux roi Dragon³ a creusé le fleuve jaune sur terre.
 L'oiseau Jingwei⁴ s'épuise à remplir la mer.

[San'er entre en chantant]

 Ceux qui lancent un défi à la lune, n'en sont pas revenus. Tralala lalère

[Les pisciculteurs, tout en chantant, montent en scène par le côté gauche. Chacun traîne une petite branche d'arbre]

Wan Siling Pourquoi ont-ils des branches fourchues ?
Lao Yutou Ils prennent des précautions pour les pêcheurs !

[Liu Xiaoyan veut accoster, les pisciculteurs la chahutent pour l'en empêcher]

Wan Siling Comment s'appelle ta fille ?
Lao Yutou Liu Xiaoyan. C'est une petite hirondelle⁵ qui est restée, elle est adorable. Lorsque les intellectuels sont partis à la campagne même son mari a dû partir.

[Le bateau de Liu Xiaoyan a accosté, elle porte sur l'épaule un sac en bambou et saute sur la rive, les pisciculteurs l'aide à amarrer le bateau]

San'er C'est en sa compagnie que je veux étudier la pisciculture !
Liu Xiaoyan Papa.
San'er Wan Siling, j'ai cherché le ver que vous vouliez.
Liu Xiaoyan [à voix basse] Qu'est ce qu'ils font ?
Lao Yutou Ils pêchent. Qu'est-ce qu'il y a à manger aujourd'hui ?
Liu Xiaoyan Un grua de haricot mungo, des boulettes à la sauce de sésame, des pains farcis et du boeuf à la sauce de soja.

[Liu Xiaoyan prend la nourriture, installe deux paires de baguettes, il semble qu'elle prépare le couvert pour elle et pour Lao Yutou]

² Personnage mythique.

³ Personnage légendaire vivant au fonds des eaux et que l'on implorait autrefois pour faire venir la pluie

⁴ Jeune fille devenue oiseau après s'être noyée dans l'océan et qui pour se venger s'évertue à le combler avec des petites pierres